

Terminological Lexicon of Economy in Albanian Language as a Special Knowledge Field to Compare with English

Prof. ass. Sadete Pllana

University of Prishtina "Hasan Prishtina", Republic of Kosova

Albulena Pllana Breznica, MA

Technical High Scholl "Lutfi Musiqi", Republic of Kosova

doi: 10.19044/llc.v4no4a4

[URL:http://dx.doi.org/10.19044/llc.v4no4a4](http://dx.doi.org/10.19044/llc.v4no4a4)

Abstract

The terminology of economy has advanced steadily over these last two decades in Albanian languages. The terminological lexicon of economics as a special knowledge field is identified within an assigned scope in accordance with the conceptual system of such a field. For word-terms as a way of formation, the morphological way occurs, mainly with affixing and composing. With affixation, terms are formed with prefixes, with suffixes and with prefixes and suffixes simultaneously.

Keywords: Terms, lexicon of economy, a special knowledge field, Albanian languages, English languages.

Introduction

It is not an infrequent occurrence that in language one concept is expressed by many symbols or several concepts are expressed with one symbol. Therefore, to identify the elements on the level of expression (terms) in such a system, where each element of this level of expression (each term) should answer only to one element on the level of content (a concept), requires that we always start off from the elements of content (the concept). Therefore concepts are the basis for identifying the terms of the system.

The nature of each structured conceptual field is a microsystem of concepts linked by logical connections established between them, conditions the need for the regulation and systemization upon this basis of units of the level of expression (terms). The new features, that the terminological lexicon of a special knowledge field gains is a system of units built according to the relevant system of the concepts, also determined by the constructional side of the terms and the form of their morphological representation. Thus, for example, the vocabulary of these terminological subsystems consists mainly

of structural terms with nominal foundations. Units that appear in other parts of speech, like adjectives, verbs, adverbs can be accepted as terms, when connected to the term-forming system with nominal/noun units, as: *economic* (Alb. *ekonomik-e*), *economically* (Alb. *ekonomikisht*), *economic* (Alb. *ekonomike*) (econ.) (Pasho, 1984, p. 49-72) or when we mark specific concepts of the field: *crippled* (Alb. *i gjymtë*), *malleable* (Alb. *i lakueshëm*) (ling.).

The development of economics terminology in Albanian language

The elaboration of the terminology of economy was done in the lexical - semantic direction, as well as in the direction of structural word-formation.

In the lexical direction, the terminology of economy became enriched with terms that named the new notions in this field, ***national economy*** (Alb. *ekonomi kombëtare*), ***national wealth and national income*** (Alb. *pasuri kombëtare dhe të ardhura kombëtare*), ***national output*** (Alb. *prodhim kombëtar*), ***national products*** (Alb. *produkte kombëtare*), etc.

Another fund of terms are those that designate a characteristic occurrence of the economy, such as ***capital*** (Alb. *kapital*), ***export of capital*** (Alb. *ekspotim i kapitalit*), ***capital investment*** (Alb. *investim i kapitalit*), ***inflation*** (Alb. *inflacion*), ***bankruptcy*** (Alb. *falimentim*), ***enterprise; company*** (alb. *sipërmarrje*), ***enterprise*** (Alb. *ndërmarrje*), ***progressive tax*** (Alb. *taksë progresive*), ***consumption tax*** (Alb. *taksë konsumi*), ***road tax*** (Alb. *taksë e rrugës*), ***tax file*** (Alb. *taksa e lëndës*), ***tax profit*** (Alb. *tatim i fitimit*), ***income tax*** (Alb. *tatim në të ardhura*) etc.

Special fund terms constitute terms that designate the following:

Notions that reflect changes in two key areas of the economy, industry and agriculture: ***light industry*** (Alb. *industri e lehtë*), ***heavy industry*** (Alb. *industri e rëndë*), ***service industry*** (Alb. *industri e shërbimeve*), ***key industry*** (Alb. *industri kyçe*), ***industry in crisis (declining industry)*** (Alb. *industri në krizë/rënie*), ***industry*** (Alb. *industri*), ***agricultural economics*** (Alb. *ekonomi bujqësore*), ***agricultural use*** (Alb. *punime bujqësore*), ***agricultural*** (Alb. *bujqësor*) etc.

Notions and characteristic occurrences for the financial and accounting system: ***functional finances*** (Alb. *financa funksionale*), ***strategic finance*** (Alb. *financë strategjike*), ***financial*** (Alb. *financiar*), ***financing*** (Alb. *financim*), ***long-term financing*** (Alb. *financim afatgjatë*), ***medium-term financing*** (Alb. *financim afatmesëm*), ***short-term financing*** (Alb. *financim afatshkurtër*), ***internal financing*** (Alb. *financim i brendshëm*), ***deficit financing*** (Alb. *financim i deficitit*), ***export financing*** (Alb. *financim i eksportit*), ***investment financing*** (Alb. *financimi i investimit*), ***external financing*** (Alb. *financim i jashtëm*), ***funding the project*** (Alb. *financim i projektit*), ***funded with interest*** (Alb. *financim me kamatë*), ***credit financing***

(Alb. *financim me kredi*), **funding from the state** (Alb. *financim nga shteti*), **accountant (accountant)** (Alb. *kontabilist; llogaritar*), **responsible accountant** (Alb. *kontabilist përgjegjës*), **public accountant** (Alb. *kontabilist publik*), **administrative accounting** (Alb. *kontabilitet administrativ*), **financial accounting** (Alb. *kontabilitet financiar*), **bank accounts; accounting** (Alb. *kontabilitet i bankës*), **human resources accounting** (Alb. *kontabilitet i burimeve njerëzore*), **branch accounting** (Alb. *kontabilitet i degës*), **inventory accounting** (Alb. *kontabilitet i inventarit*), **company accounting** (Alb. *kontabilitet i kompanisë*), **cost accounting** (Alb. *kontabilitet i kostos*), **accounting personnel** (Alb. *personeli i kontabilitetit*), **accounting activity** (Alb. *veprimtaria e kontabilitetit*) etc.

Notions and new occurrences in the field of trade: **global trade** (Alb. *tregti botërore*), **maritime commerce** (Alb. *tregti detare*), **foreign trade** (Alb. *tregti e jashtme*), **free trade** (Alb. *tregti e lirë*), **invisible trade** (Alb. *tregti e padukshme*), **general trade** (Alb. *tregti e përgjithshme*), **electronic commerce** (Alb. *tregti elektrionike*), **east-west trade** (Alb. *lindje-perëndim*), **trade stocks** (Alb. *tregti me aksione*), **retail** (Alb. *tregti me pakicë*), **cash trade** (Alb. *tregti me para në dorë*), **wholesale trade** (alb. *tregti me shumicë*), **international trade** (Alb. *tregti ndërkombëtare*), **intercontinental trade** (Alb. *tregti ndërkontinentale*), **private trade** (Alb. *tregti private*), **transit trade** (Alb. *tregti transit*), **north-south trade** (Alb. *tregti veri-jug*) etc.

Formation of terms

For word-terms as a way of formation, the morphological way occurs, mainly with affixing and composing.

With affixation, terms are formed with:

- With prefixes,
- With suffixes and
- With prefixes and suffixes simultaneously.

Somme terms of economics with prefixes in Albanian:

bashkë- (*co-*): **bashkëbanim** (Engl. *cohabitation*), **bashkëpartner** (Engl. *co-partner*), **bashkëpjesëtar** (Engl. *partakers*), **bashkëposedim** (Engl. *co-owning*), **bashkëpronësi** (Engl. *co-ownership*), **bashkëprodhim** (Engl. *coproduction*), **bashkëpronar** (Engl. *co-owner*), **bashkëqiramarrje**, **bashkëthemelues** (Engl. *cofounder*), **bashkëtrashëgimi** (Engl. *co-heritage*), **bashkëveprim** (Engl. *interaction*) etc.

ç- (*de-*) **çregjistrim** (Engl. *deregistration*), **ç'vleftësim** (Engl. *deevaluation*) etc.

kundër- (counter): *kundër rofertë* (Engl. *counteroffer*), *kundërpadi* (Engl. *counter charge*), *kundërveprim* (Engl. *counteraction*), *kundërvlerë* (Engl. *counter value*), *kundërpagesë* (Engl. *refund*) etc.

mbi- (over/super): *mbikëqyrës* (Engl. *supervisor*), *mbingarkesë* (Engl. *overload*), *mbiprodhim* (Engl. *overproduction*), *mbishpenzim* (Engl. *overspending*), *mbitaksë* (Engl. *overtax*), *mbitatim* (Engl. *overtaxing*), *mbivlerë* (Engl. *overvalue*) etc.

ndër- (inter-): *ndërhyrje* (Engl. *intervention*), *ndërkëmbyeshëm* (Engl. *commutable*), *nndërmarrje* (Engl. *enterprise*), *ndërprerje* (Engl. *interruption*) etc.

nën- (sub-): *nënkomision* (Engl. *subcommission*), *nënqira* (Engl. *sublease*), *nënqiradhënës* (Engl. *subleaser*), *nënqiramarrës* (Engl. *subtenant*) etc.

pa- (pre-): *paradhënie* (Engl. *advance*), *parakusht* (Engl. *precondition*), *parandalim* (Engl. *prevention*), *parapagues* (Engl. *subscriber*), *parapëlqim* (Engl. *preference*), *paratestim* (Engl. *pretesting*) etc.

për- (re-): *përfaqësim* (Engl. *representing*), *përfitim* (Engl. *profit/benefit*), *përfitues* (Engl. *beneficiary*), *përkrahje* (Engl. *support*), *përpilues* (Engl. *compiler*), *përqindje* (Engl. *percentage*), *përshtatje* (Engl. *adjustment*), *përpjesëtuar* (Engl. *apportioned*) etc.

ri- (re-): *riatdhësim* (Engl. *repatriation*), *riblerje* (Engl. *redemption*), *riciklim* (Engl. *recycling*), *ridërgim* (Engl. *resending*), *rifinancim* (Engl. *refinancing*), *rillogaritje* (Engl. *recalculation*), *rimatje* (Engl. *remeasurement*), *rimbursim* (Engl. *refunding*), *riorganizim* (Engl. *reorganization*), *riprodhim* (Engl. *reproduction*), *rishitje* (Engl. *resale*), *rivlerësim* (Engl. *re-evaluation*) etc.

Some terms of economics with suffixes in Albanian:

-im- *administrim* (Engl. *management*), *anketim* (Engl. *survey*), *ambalazhim* (Engl. *packing*), *amortizim* (Engl. *amortization*), *asgjësim* (Engl. *liquidation*), *auditim* (Engl. *auditing*), *autorizim* (Engl. *authorization*), *baraspeshim* (Engl. *balance*), *bllokim* (Engl. *blockage*), *bojkotim* (Engl. *boycott*), *debitim* (Engl. *debit*), *detyrim* (Engl. *debt*), *doganim* (Engl. *clearance*), *çregjistrim* (Engl. *cancellation*), *eksportim* (Engl. *export*), *falimentim* (Engl. *bankruptcy*), *faturim* (Engl. *billing*), *financim* (Engl. *finance*), *furnizim* (Engl. *supply*), *harmonizim* (Engl. *harmonization*), *importim* (Engl. *importation*), *industrializim* (Engl. *industrialization*), *inspektim* (Engl. *inspection*), *inventarizim* (Engl. *inventory*), *kapitalizim* (Engl. *capitalization*), *kategorizim* (Engl. *categorization*), *këmbim* (Engl. *exchange*), *kombinim* (Engl. *combination*), *kompensim* (Engl. *compensation*), *liberalizim* (Engl. *liberalization*), *likuidim* (Engl. *liquidation*), *magazinim* (Engl. *storage*), *mbiprodhim* (Engl. *overproduction*), *monopolizim* (Engl. *monopolization*), *mosintervenim* (Engl. *non-intervention*), *mospëlqim* (Engl. *dislike*), *nacionalizim* (Engl. *nationalization*), *optimizim* (Engl. *optimization*),

organizim (Engl. *organization*), *parandalim* (Engl. *prevention*), *përcaktim* (Engl. *identification*), *përfitim* (Engl. *benefit*), *përpunim* (Engl. *processing*), *planifikim* (Engl. *planning*), *prodhim* (Engl. *production*), *programim* (Engl. *programming*), *qarkullim* (Engl. *circulation*), *racionalizim* (Engl. *rationalization*), *ratifikim* (Engl. *ratification*), *riciklim* (Engl. *recycling*), *rieksportim* (Engl. *re-export*), *riinvestim* (Engl. *reinvestment*), *riorganizim* (Engl. *reorganization*), *sekuestrëm* (Engl. *seizure*), *simulim* (Engl. *simulation*), *skontim* (Engl. *discounts*), *specifikim* (Engl. *specification*), *sponsorim* (Engl. *sponsorship*), *standardizim* (Engl. *standardization*), *subvencionim* (Engl. *subsidization*), *shfuqizim* (Engl. *repeal*), *shifrim* (Engl. *coding*), *shpenzim* (Engl. *expense*), *shpërblim* (Engl. *compensation*), *tatim* (Engl. *tax*), *transportim* (Engl. *transportation*), *vëllim* (Engl. *volume*), *verifikim* (Engl. *verification*), *vlerësim* (Engl. *evaluation*), *zbatim* (Engl. *implementation*), *zotërim* (Engl. *possession*), *zhbllokim* (Engl. *unblock*), *zhvillim* (Engl. *development*), *zhvleftësëm* (Engl. *devaluation*) etc.

-je- *ardhje* (Engl. *trip*), *hyrje* (Engl. *entrance*), *dalje* (Engl. *exit*), *bartje* (Engl. *transfer*), *blerje* (Engl. *purchase*), *hapje* (Engl. *openings*), *humbje* (Engl. *loss*), *llogaritje* (Engl. *calculation*), *marrëveshje* (Engl. *deal*), *pajisje* (Engl. *equipment*), *prishje* (Engl. *demolition*), *prejardhje* (Engl. *backgrounds*), *shkelje* (Engl. *offense*), *shitje* (Engl. *sale*), *zbrazje* (Engl. *discharge*), *zbritje* (Engl. *discount*) etc.

-or(e), (s)or (e)- *administrator* (Engl. *administrator*), *buxhetor* (Engl. *budgetary*), *debitor* (Engl. *debtor*), *doganor* (Engl. *customs*), *depositor* (Engl. *depositor*), *factor* (Engl. *factor*), *kontraktor* (Engl. *contractor*), *njehsor* (Engl. *meter*), *pronësor* (Engl. *property*) etc.

-ar,-(t)ar- *arkëtar* (Engl. *treasurer*), *besimtar* (Engl. *believer*), *kamatar* (Engl. *usurer*), *kapar* (Engl. *deposit*), *llogaritar* (Engl. *accountant*), *prodhimtar* (Engl. *productive*), *pronar* (Engl. *owner*), *thesar* (Engl. *treasury*), *tregtar* (Engl. *trade*) etc.

-(ë)s- *llogaridhënës* (Engl. *accountable*), *vartës* (Engl. *subordinate*), *nxjerrës* (Engl. *extractor*), *shitës* (Engl. *salesman*) etc.

-ues- *auditues* (Engl. *Auditor*), *depozitues* (Engl. *Depository*), *eksportues* (Engl. *exporter*), *importues* (Engl. *importer*), *kontraktues* (Engl. *contractor*), *ofertues* (Engl. *bidder*), *parapagues* (Engl. *subscriber*), *prodhues* (Engl. *producer*), *themelues* (Engl. *founder*), *zhvillues* (Engl. *developer*) etc.

-shëm-i *pagueshëm* (Engl. *payable*), *i shlyeshëm* (Engl. *settled*), *i taksueshëm* (Engl. *taxable*) etc.

-i,-si,-(ë)ti *-paaftësi* (Engl. *disability*), *pasuri* (Engl. *wealth*), *pavarësi* (Engl. *independence*), *mjeshtëri* (Engl. *mastery*), *pronësi* (Engl. *ownership*), *tregti* (Engl. *trade*) etc.

Some terms of economics with prefixes and suffixes simultaneously

Formations with prefixes or suffixes simultaneously are rare, like the following:

zhdoganoj (Engl. *cleared*), *shpronësoj* (Engl. *expropriate*), *nënnngarkoj* (Engl. *under load*) etc.

Terms with composition

A good place in today's economy terminology is held by composite or compound words, for the creation of which our language provides numerous opportunities.

Such terms as: *aktbetim* (Engl. *affidavit*), *aktpunim* (Engl. *act paper*), *barasvlerë* (Engl. *equivalence*), *bashkëdebitorë* (Engl. *joint/co debtors*), *bashkëfinancim* (Engl. *cofinancing*), *bashkëkontraktues* (Engl. *co contractor*), *bashkëkreditor* (Engl. *co creditor*), *dëmshpërblim* (Engl. *compensation*), *garancidhënës* (Engl. *guarantor*), *huadhënie* (Engl. *lending*), *huamarrës* (Engl. *borrower*), *huamarrje* (Engl. *borrowing*), *kartëkredi* (Engl. *credit card*), *kartëmonedhë* (Engl. *banknote*), *kundërofertë* (Engl. *counter offer*), *letërpagesë* (Engl. *payment bill*), *shitblerës* (Engl. *dealer/trader*), *tatimpagues* (Engl. *taxpayer*), *urdhërdërgim* (Engl. *delivery order*), *vetëfinancim* (Engl. *self-financing*), *urdhërblerje* (Engl. *purchase orders*), *urdhërshitje* (Engl. *warrant sale*) etc.

Semantic method of forming terms:

With the semantic method we create:

Word-terms like:

çmim (price), *para* (money), *shpenzim* (expense), *humbje* (loss) etc.

Word-terms like:

degë banke (Engl. *bank branch*),

fuqi blerëse (Engl. *purchasing power*), *fuqi* prodhuese (Engl. *manufacturing power*),

marrëdhënie ndërkombëtare (Engl. *International relations*), *marrëdhënie* tregtare (Engl. *trade relations*),

arrëveshje ekonomike (Engl. *economic agreement*), *marrëveshje* financiare (Engl. *financial agreement*), *marrëveshje* furnizimi (Engl. *supply agreement*),

marrëveshje kompensimi (Engl. *compensation agreement*), *marrëveshje* tarifore (Engl. *tariff agreement*),

shoqëri financimi (Engl. *joint financing*), *shoqëri* konsumi (Engl. *consumer society*), *shoqëri* monopoli (Engl. *monopoly society*), *shoqëri* shumëkombëshe (Engl. *multinational society/corporation*), *shoqëri* tregtare (Engl. *trading business*) etc.

Syntactic Method

In this way compound words/terms are formed, like:

bilanc fillestar (Engl. *initial balance*), **bilanc** i eksportit (Engl. *balance of export*), **bilanc** i importit (Engl. *import balance*), **bilanc** i falimentimit (Engl. *balance of bankruptcy*), **bilanc** i pafavorshëm (Engl. *adverse balance*), **bilanc** i pagesave (Engl. *balance of payments*),

kontratë dërgimi (Engl. *contract delivery*), **kontratë** e posaçme (Engl. *special contract*), **kontratë** e skaduar (Engl. *contract expired*), **kontratë** e veçantë (Engl. *separate contract*), **kontratë** furnizimi (Engl. *supply contract*), **kontratë** livrimi (Engl. *contract delivery*),

kredi bankare (Engl. *bank loans*), **kredi** eksporti (Engl. *export credits*), **kredi** fikse (Engl. *loans fixed*), **kredi** financiare (Engl. *loan financing*), **kredi** importi (Engl. *import loans*), **kredi** komerciale (Engl. *commercial loans*), **kredi** mallrash (Engl. *credit cargo*),

llogari bankare (Engl. *bank account*), **llogari** e bllokuar (Engl. *blocked account*), **llogari** e përkohshme (Engl. *temporary account*), **llogari** e posaçme (Engl. *special account*), **llogari** e tërheqjes (Engl. *withdrawal account*), **llogari** huaje (Engl. *loan account*), **llogari** interneti (Engl. *internet account*), **llogari** kalimtare (Engl. *interim account*), **llogari** kompensimi (Engl. *compensation account*), **llogari** kursimi (Engl. *savings account*), **llogari** rrjedhëse (Engl. *checking account*) etc.

Conclusion

It is noticed, especially as long as the beginning of this millennium, that the number of foreign words has increased in the terminology of economy, especially from the English language, with the increase of branches and of economic disciplines or with the knowledge expansion in the existing disciplines or branches.

Terms that have been used a long time in language, have virtually become like words of the general language. This evolves as a result of linguistic and cross linguistic factors. This terminology has developed and elaborated parallel with the development of a unified national literary language.

In this occasion only a few terms were reviewed that we most often have had the opportunity to come across in the economics literature. These include terms that designate social and economic orders, such as feudalism, capitalism, socialism, communism; terms which designate bodies, organizations, institutions such as: bank, arbitration etc.; terms which designate manifestations as: competition, consumption, crisis, rate etc.; terms which designate other economic categories and documents such as budget, equity, loan, contract, etc. What gets emphasized is also the subsidiary of

terminology for the enrichment of the Albanian language in a lexical-semantic direction as well as in a structural direction.

The fitting term gives form and life to the notion, making it expand and stand the test of time.

References

Dhrimo, Ali; Memushaj, Rami (2011): *"Fjalor drejtshkrimor i gjuhës shqipe"*, INFBOTUES, Tiranë.

Dodbiba, Lirak (1965): *"Zhvillimi i terminologjisë gjuhësore shqipe nga Rilindja e deri sot"* në "KONFERENCA E PARË E STUDIMEVE ALBANOLOGJIKE", Tiranë.

Duro, Agron (2009). *Termi dhe fjala në gjuhën shqipe* [Term and word in Albanian]. Tirana:Fan Noli.

Duro, Agron (2012).: *"STUDIME GJUHËSORE terminologji gjuhësi kompjuterike kritikë-bibliografi"* QSA IGJL, Tiranë.

Duro, Agron (2009): *"Termi dhe fjala në gjuhën shqipe (në rrafshin e formës dhe të përmbajtjes)"* QSA IGJL, Tiranë.

Duro, Agron; Pllana, Gani (2015): *"Marrëdhëniet logjike ndërmjet shenjave njëfjalëshe e togfjalëshe në terminologji"* në KONFERENCA SHKENCORE JAVA E ALBANOLOGJISË IAP 6/2015, 15-19 qershor 2015, Prishtinë.

Felber, Helmut (1984): *"Terminology manual"*, UNESCO and Infoterm, Paris. *"Fjalor i termave themelorë të mekanikës (shqip-anglisht-frëngjisht-italisht-rusisht)"*, Tiranë, 2002.

"Fjalor i gjuhës së sotme shqipe", Tiranë, 1980.

Gorani, Hajrullah (1988): *"Çështje të terminologjisë në fushën e ekonomisë"* në GJENDJA E TERMINOLOGJISË SHQIPE NË JUGOSLLAVI, Prishtina.

Pasho, H.: *"Përdorimi i termave të ekonomisë"*, *Gjuha jonë*, 2, Tiranë, 1982.

Pasho, H.: *"Zhvillimi i terminologjisë së ekonomisë pas Çlirimit dhe pasqyrimi i saj në dy fjalorët shpjegues të gjuhës shqipe"* në "Sf" nr. 1-2, Tiranë, 1984.

Pllana, Gani & Pllana, Sadete (2013): *"Group word terms in the terminology of the theory of mechanics in Albanian and English"*, *Journal of Education Culture and Society*, Wroclaw, Poland.

Pllana, Gani(2017): *"FORMIMI I TERMINOLOGJIVE TEKNIKE SHQIPE MBI BAZËN E LEKSIKUT TË PËRGJITHSHËM (Procese të krijimit, të pasqyrimin në gjuhë dhe të standardizimit)"*, BOTIMET ALBANOLOGJIKE, QSA IGJL, Tiranë.

Pllana, Gani (2014): *"Standardizimi i terminologjisë së inxhinierisë mekanike në gjuhën shqipe nevojë e kohës"*, në ALBANOLOGJIA International Journal of Albanology, Vol.1, No:1-2/2014, UDK:81, USHT Tetovë.

Pllana, Sadete (2014):*"Terminologji abazë e mekanikës në gjuhët shqipe dhe angleze"*, BOTIMET ALBANOLOGJIKE, QSA IGJL, Tiranë.

Qesku, Pavli (2002): *"English-Albanian Dictionary"*, Tiranë.

- Qesku, Pavli (1999): "*Fjalor shqip-anglisht*" ("*Albanian – English Dictionary*"), Tiranë.
- Rexha, Nexhmi (2009): "*Fjalor i biznesit, ekonomikës dhe financës anglisht-shqip-anglisht*" [Dictionary of business, economics and finance English-Albanian, Albanian-English]. Prishtina: ASAU, Prishtinë.
- Sager, C. Juan (1990): "*A practical course in terminology processing*", Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co.
- Shehu, Hajri (2001): "*Rreth fjalëve angleze ose me prejardhje nga anglishtja në gjuhën e sotme shqipe*" në "SEMINARI NDËRKOMBËTAR PËR GJUHËN, LETËRSINË DHE KULTURËN SHQIPTARE", Prishtinë, 2001.
- Stefanllari, Ilo (1983): "*Fjalor anglisht-shqip*", (ribotim), Prishtinë.
- Thomai, Jani (2010): "*Fjalor frazeologjik i gjuhës shqipe*", EDFFA, Tiranë.